

# 綸音

正祖

部	史部
類	詔令奏議類
番号	2-1478
冊数	1-1

550  
10  
34-28

御製

諭咸鏡南北關大小民人等綸音

王若曰咨爾北土之人役車其休歲亦暮止此  
政村酒社鼓山樞互答之日而胡懼此化儺  
顛連之苦也關以北數千餘里野無遺秉居  
無宿糧幾千萬生靈嗷嗷然如在水火道臣  
評事之啓交關迭奏乙丙之枕遑可一日安  
乎予觀農政之書旱宜田種澇宜水穀失之  
野而收之峽歉於此而登於彼故曰周乎農  
者凶年不能殺斯乃諸路之所同然而獨本  
道則一遇恒雨百穀俱瘁貧富惟均公私遍

竭重以山海兩阻貿遷無路假令箱有餘布  
場有餘畜化居不得束手以俟此又諸路之  
所未有而惟本道為然也然則今之所謂稍  
實也之次也尤甚也特強以名之耳其實一  
也北關之歉甚於南關慶興諸邑又北關之  
最方秋而流亡者有之未冬而浮黃者有之  
蓋不待北來之言而地勢民情可推知也嗚  
呼今夏之雨何道無之而畿湖嶺南一是豐  
登關東兩西亦既免歉使本道雖遜於湖嶺  
可方於東西則豈不同享有年之樂少寬北

顧之憂而造化每惜全功接濟茫無涯畔咎  
實在乎民則何罪茲予命以奎章閣直閣  
鄭大容為北關慰諭御史往撫大小民庶留  
管賑政爾尚是依是庇無予云遐嗚呼言語  
之於感人末也今以九重之邃千里之遠乃  
欲憑數行文字慰諭爾莫接爾誠踈矣然敷  
心之謂言敷言之謂文文之所宣心有相感  
予雖否德為爾父母心之所達亦豈無自然  
通應之妙也賜活之具面授規劃蠲免之政  
另循優典御服御供之需留作別賑更以內

帑錢二千緡綿布一百疋胡椒三十斗付御  
史齋送別質穀物俾辦粥飯饋之於餞迓之  
際咨爾北民知予懷保之苦心少須臾各安  
其堵各守其業容俟東作服力田畝且勤且  
勸無失其時則上天至仁有願必從來牟  
之告熟理之常也咨爾北民明聽無諱爾饑  
若予饑爾飽若予飽爾困若予困爾安若予  
安予以爾與共休咎爾等縱不欲以予心為  
心得乎呼燭申申亶由腔赤咨爾北方之人  
乾隆五十三年十月初十日

後錄

代捧蕩減停退秩

新還餉代捧南北關尤甚邑三分一  
之次稍實邑四分一

新還餉停退慶興三分二

南北關尤甚邑折半

之次邑三分一

稍實邑尤甚社里稍實社里

次次遠減

舊還餉南北關尤甚之次稍實邑並停退

田稅大同米布停退慶興全數

南北關尤甚邑折半最難捧

民人全數

之次邑三分之一

稍實邑尤甚社四分之一

內寺奴婢貢錢米布南北關稍實邑外並

停退

如有已捧處以明年貢計減  
未入官已捧於民間處還給

內寺奴婢京上納物種蕩減

計減與還  
給上同

兩本宮別差所管海戶納各等進上五十

七種蕩減

計減與還  
給上同

賑資秩

南北關折米一萬五千石

南關賑資待狀請加數劃給次

南關穀二萬石移劃北關

慈殿

慈宮進上謹遵

慈教一體停免價

錢米布留作賑資

如有出於民者則已捧計減與還給上同

南北關每朔朔膳三名日物膳方物蕩減

價錢米布留作賑資

計減與還給上同

甲冑價米布停止留作賑資

計減與還給上同

臘肉進上未捧邑蕩減已捧邑留作賑

資

已捧邑計減與還給上同



後金

空名帖一千張成給

三手軍錢麥價錢布南北關尤甚邑蕩減

之次邑分數停退餘數留作賑資

計減與還

給上同

月課錢米留作賑資

船稅錢買鹽補賑

歲時別賑資秩

內帑錢二千兩

綿布一百疋

胡椒三十斗

테어 함경도 남북관대 소민인등의게 위유하시느룬음  
왕이 이러트시 존의 샤디즈 흠다 너 북방사 롬들아역스  
흐느술의쉬고히또저므러시니이정히미를술과샤  
에 북으로 산류시 류성후즐기를서로디답홀날이어  
늘엇지 하야 이런비리 말<sub>뉴</sub>이라<sub>한</sub>다 업더저년  
라 호느 피로온디결녀느요 관으로 벼 북슈천여리에  
들에느깃친이삭이업고 사느디묵은냥식이업서몇  
천만싱녕이오오 동아<sub>는</sub>라<sub>개</sub> 하야물과불에잇느듯하야  
도신과평소의장계섯거들니며겨귀알외니을병의  
벼개결을하야가히홀니나 평안하랴너 롱스하느클  
를보니 감음은 밤시무기의맛조고장마느물과식의  
맛조자들에 섞일허도 협의셔느거두고여귀흥넘하

야도저괴는풍등하는지라그런고로롱스를두루하  
는자는흥년이능히죽이지못하다하니이느이에여  
려도의흔가지로그런배로디홀노본도느흔번흥우  
다말마다베온를맛나면뵈곡이다병드러가난하고가  
음여니오직흔가지오공과시두루갈진함며거듭배  
뢰와바다히두가지로막히여사고음길길히업스니  
가령상주의남은뵈잇고마당의남은목륙이이실지  
라도화거말매이라함을엇지못함야손을묵거배기  
드릴거시니이쏘여러도의잇지아닌배요오직본되  
그리하니그런즉이제니론바초실이라지차라우심  
아라함의특별이강잉함야일함함이나그실은흔가  
지라북관흥념이남관의셔심하고경흥여리고을이

또 북관의 마장하야 비야흐로 마을에 누망하느 재잇  
고겨을 아 못되야 부황하느 재이시니 대개 북으로셔  
오느 말을 기드리지 아니하야 사형세와 빚성의 정을  
가히 미뤄여 알지라 오회라 올녀름 비어니 도의 업스  
리오 마느 괴와 호와 녕남은 하갈즈치 풍등하 고판동  
과량셔도 또 하의 미흉점을 면하야 시니 본도로 하야  
곰 비록 호와 녕만은 못홀지라도 가히 동셔의 비방홀  
만 하면 엇지 호가지로 풍년의 즐김을 누리적 이 북으  
로도 라보느 근심을 녀으럽게 아니리오 마느 조화는  
미양 온전하 공을 앗기 고 접제 하기는 망연하야 마이  
업스니 허물이 실노내 깨이시니 빚성인 즉 무슴 죄리  
오이러므로 너 명하야 규장각 직각 녕대 용으로 벼

북관위유어소를향하여가서대쇼민셔를무홀하고  
머무러진정을쇼관하게향스니너희오히려이에의  
지향고이에답히여날을나로되머다향지말나오회  
라말이사름감동향기에느말재라이제구중의김흠  
파천려의말므로베이에두어줄글즈를비겨너희를  
위유향고너희를전접향고자향스니진실로석괴도다  
그러나미음을켜느거슬나로되말이라향고말을켜  
느거슬나로되글이라향스니글을베푸느바에미음  
이서로감동함이잇스니너비록부덕이나너희부되  
되야스니미음이가느바의쇼호엇지주연이통하며  
응향스묘함이업스리오쇼홀하며구활홀거스낫츠  
로규획향야주고덜고면하게향스녕스느각별이되

너호법전을 좃차어복과어공의슈용홀거슨머물너  
별진을호게호고다시니탕첩이라고에돈이천냥과무  
명일씩필과호효삼십두로어소의게북쳐보내야  
별노곡물을무역호야호야곰죽과밥을장만호야전  
아<sup>별근히보</sup>나<sup>다보</sup>말<sup>고</sup>이<sup>라</sup>새<sup>홀</sup>즈<sup>음</sup>에<sup>먹</sup>이<sup>게</sup>호<sup>느</sup>니<sup>즈</sup>흡<sup>다</sup>  
너북도씩성은내회보호느피로온<sup>미</sup>음을알아<sup>조</sup>곰  
적은듯각각그집의평안호고각각그업을직히여용  
남호야동작<sup>말</sup>롱<sup>이</sup>라<sup>호</sup>다<sup>을</sup>기<sup>드</sup>려<sup>bat</sup>이<sup>랑</sup>의<sup>힘</sup>을<sup>드</sup>려  
또부즈런호고또권면호야고셔를일치만즉 상련  
이지극히어지르샤원함이이시면반드시<sup>쫓</sup>츠시느  
니보리너기를고함이니의덧덧호니<sup>즈</sup>흡<sup>다</sup>너북도  
씩성은<sup>북</sup>이<sup>들</sup>어<sup>들</sup>에<sup>지</sup>말<sup>나</sup>너희<sup>줄</sup>이<sup>면</sup>내<sup>줄</sup>이<sup>느</sup>

듯하고 너희 비불이면 내 비불은 듯하고 너희 곤하면  
내 곤함조고 너희 평안하면 내 평안함조고 너희  
로더 브러도 조도 치아닌 거슬함가지로 함조고 너희  
무리 비록 내 믿음으로 배 믿음삼고져아니 함들어  
드랴 초불을 불너 신신 말씀이라 시 함이 진실로 불근  
믿음으로셔 나시니 조함다 너 북방 사름들아

건륭오십삼년 십월 초 십일

후록

딤통탕감녕퇴질

신환향딤통남북관우심음삼분일

지초쇼실음수분일

신환향녕퇴경흥삼분이

남북관우심음절반

지초음삼분일

쇼실음우심샤리초실샤리초테감

구환향남북관우심지초쇼실음병녕퇴

전세대동미포녕퇴경흥년수

남북관우심음절반최난봉민인년수

지초음삼분일



초실음우심샤스분일

니시노비공전미포남북관초실음외병텅퇴아만일  
관가는곳이잇거든명년공으로배이게감고고비  
 관가는곳이잇거든명년공으로배이게감고고비  
 급은곳은환

니시노비경상남물종탕감  
를계우와조치환급하  
 기

남본궁별태소관히호남각등 진상오십칠종탕감

를계우와조치환급하  
 기

진조질

남북관절미일만오천석기남  
드관진가수는장청하  
 기라  
 남관곡이만석이회복관

조턴 조궁진상근준 조교일례텅면가전미포류

작진조

만일백성의게감하  
 고나환급하  
 기잇거  
 우와  
 조

라치호

남북관미삭삭선삼명일물선방물탕감가전미포

류작진즈 를계우와호고환급호기

갑쥬가미포녕지류작진즈 를계우와호고환급호기

남육 진상미봉음탕감이봉음류작진즈 은의고의

기은계우와호고환급호라

공명례일천장성급

삼슈군전삼가전포남북관우심음탕감지 츠음분

수녕퇴여수류작진즈 를계우와호고환급호기

월과전미류작진즈

선세전무염보진

세시별진즈질



기타오전이천남

면포일백필

호초삼십두